

Ius civile
ad certum modum redigere

La certezza del diritto
e la codificazione del diritto in Cina

Scritti scelti di Sandro Schipani

a cura di

Oliviero Diliberto e Antonio Saccoccio



Jovene

INDICE

Prefazione di Oliviero Diliberto e Antonio Saccoccio p. XV

1. Le origini

- 1.1. La cultura giuridica romana nella Cina popolare. I temi e le prospettive » 3
Saluto » 5
[*La cultura giuridica romana nella Cina popolare. Incontro di studi. Roma, 15-16 febbraio 1989, 'I temi, le prospettive'* (pp. 363-364) e 'Saluto' in *Index*, 16, 1988, pp. 365-366]
- 1.2. Il diritto romano in Cina: patrimonio comune dell'umanità. Rapporto su una collaborazione » 9
[Inedito in italiano. Versione francese *Le droit romain en Chine: patrimoine commune de l'humanité (Rapport sur une collaboration)*, in *Scritti in onore di Generoso Melillo*, a cura di A. PALMA, Napoli, Satura Editrice, 2009, 1181-1196]
- 1.3. Diritto romano. XXI Secolo. Norme e idee » 25
[*S.v. Diritto romano. XXI Secolo. Norme e idee*, pubblicata in *XXI Secolo, Enc. Treccani*, Roma 2009, 527-536; tr. sp. in S. CHIPANI, *El sistema jurídico romanístico y los Códigos modernos*, tr. di L. SAN MARTÍN NEIRA, Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, 2015, 313-335]

2. Centri di studio, Congressi, Riviste, Corsi

- 2.1. Un centro di diritto romano a Pechino » 49
[*Diritto romano a Pechino: un Centro di studi*, in *Index*, 21, 1993, 519-522]
- 2.2. L'insegnamento del diritto romano in Cina » 55
[Inedito in italiano. Testo in cinese negli *Atti del Convegno "Incontro di studi su 'La diffusione del diritto romano in Cina'"*, Beijing, 2012]
- 2.3. Primo congresso romanistico a Pechino. Intervento di saluto » 67
[In *Index*, 24, 1996, 437-441]

- 2.4. Diritto romano, diritto cinese, codificazione del diritto civile in Cina p. 75
[Inedito in italiano]
- 2.5. Le traduzioni in cinese e dal cinese » 85
[Inedito in italiano]
- 2.6. Laurea *honoris causa* al Prof. Jiang Ping » 91
[*Laurea honoris causa al prof. Jiang Ping. Università degli Studi di Roma "Tor Vergata". Laudatio, in Roma e America, 12, 2001, 387-389*]
- 2.7. Marco Polo, 750 anni: un “tempo dei giuristi”? » 95
[*Un ‘tempo dei giuristi’? Intervento di apertura dei lavori del Congresso internazionale, in ‘Marco Polo 750 anni. Il viaggio. Il libro. Il diritto. Roma-Venezia, 23-25 novembre 2004’ - Ministero per i Beni e le Attività culturali. D.G. per i Beni Librari e gli Istituti culturali. Comitato Nazionale per le Celebrazioni del 750° anniversario della nascita di Marco Polo. Alto Patronato del Presidente della Repubblica, a cura di F. MASINI - F. SALVATORI - S. SCHIPANI, Collana ‘Marco Polo’ 750 anni, 1, Tiellemmedia Editore, Roma, 2006, 21-38*]
- 2.8. Un corso per Procuratori della RPC » 113
[Inedito in italiano. In cinese in *Materiali del Corso*]
- 2.9. Un corso per Docenti di Diritto romano della RPC » 119
[Inedito in italiano. In cinese in *Materiali del corso*]
- 2.10. Un osservatorio giuridico sulla Cina a Roma » 125
[Inedito in italiano]
- 2.11. La rivista *Ius Romanum Commune* » 131
[Inedito in italiano. In cinese in *Ius Romanum Commune (Rivista pubblicata dal Centro di Studi sul Sistema giuridico romanistico della Università dello Hunan-Changsha)*, 1, Pechino, 2011, 1-5]
- 2.12. Il sistema del diritto romano: un ponte fra i diritti di Cina, Europa e paesi dell’America Latina. Il ruolo del BRICS » 139
[*In Verità e metodo in giurisprudenza. Scritti dedicati al Cardinale Agostino Vallini nel 25° della consacrazione episcopale*, a cura di G. DALLA TORRE e C. MIRABELLI, Roma, 2014, 603-622. Testo in cinese in *Ius Romanum Commune*, 5, 2017, Law Press, Pechino, 3-15]
- 2.13. Il V Congresso di Diritto romano a Pechino » 159
[Inedito in italiano. In cinese in S. SCHIPANI, *Scritti di diritto romano pubblicati in cinese (2010-2019)*, a cura di FEI ANLING, Pechino, 2019, 297 ss.]
- 2.14. La *Littera Florentina* in Cina » 165
[*La “Littera Florentina” nella Biblioteca della Corte Suprema della Cina, in Cinitalia*, 7, 2015, 68]
- 2.15. Per i settant’anni dalla Fondazione della CUPL » 169
[In *Roma e America*, 43, 2022, 421 ss.]

3. Le traduzioni

- 3.1. *I Corporis Iuris Civilis fragmenta selecta* p. 175
 Prologo » 181
 [Inedito in italiano. In cinese in *Corporis Iuris civilis fragmenta selecta*. I,1. *Sulla giustizia e sul diritto*, Pechino, 1992; rist. in S. SCHIPANI, *Scritti di diritto romano pubblicati in cinese*, a cura di FEI ANLING, Pechino, 2010, 333-337 e 338-344]
- 3.2. *I Corporis Iuris Civilis fragmenta selecta* (II ed.) » 193
 [Inedito in italiano. In cinese in *Corporis Iuris Civilis fragmenta selecta-CICfs*, II ed. ampliata, vol. 2, *De rebus et turibus in rem*; 5, *De nuptiis et familia*; 6, *De successionibus*, Pekin, 2022; vol. 1, *De generalibus regulis*, Pekin, 2023, 8-30, col titolo *Nota introduttiva a Corporis iuris civilis fragmenta selecta*]
- 3.3. *Gai Institutiones* » 211
 [Inedito in italiano. In cinese in *Gai Institutionum Commentarii IV*, trad. cinese con testo latino a fronte, a cura di HUANG FENG, Pechino, 1996; rist. in S. SCHIPANI, *Scritti di diritto romano pubblicati in cinese*, a cura di FEI ANLING, Pechino, 2010, 435-440]
- 3.4. *Iustiniani Institutiones* » 215
 [Inedito in italiano. In cinese in *Iustiniani Institutiones*, trad. cinese con testo latino a fronte, a cura di XU GUODONG, Pechino, 2000; rist. in S. SCHIPANI, *Scritti di diritto romano pubblicati in cinese (2010-2019)*, a cura di FEI ANLING, Pechino, 2019, 385-395]
- 3.5. *Digesta, Liber XVIII* » 227
 [Inedito in italiano. In cinese in *Corpus Iuris Civilis. Digesta 18*, trad. cinese con testo latino a fronte, a cura di LIU JIAN-AN, Pechino, 2001; rist. in S. SCHIPANI, *Scritti di diritto romano pubblicati in cinese*, a cura di FEI ANLING, Pechino, 2010, 420-425]
- 3.6. *Digesta, Liber I* » 233
 [Inedito in italiano. In cinese in *Corpus Iuris Civilis. Digesta*, trad. cinese con testo latino a fronte, a cura di LUO ZHIMIN, Pechino, 2007; rist. in S. SCHIPANI, *Scritti di diritto romano pubblicati in cinese*, a cura di FEI ANLING, Pechino, 2010, 396-403]
- 3.7. *Digesta, Liber XLII* » 243
 [Inedito in italiano. In cinese in *Corpus Iuris Civilis. Digesta 42*, trad. cinese con testo latino a fronte, a cura di WU PENG, Pechino, in corso di stampa]
- 3.8. Cicerone, *De Republica* e *De Legibus* » 257
 [Inedito in italiano. In cinese in *De Republica. De Legibus/Lun Gongbeguo, Lun falu?*, trad. cinese con testo latino a fronte, a cura di WANG HUANGSHENG, con 'Introduzioni' di P. CATALANO e L. LABRUNA, Pechino, 1997; rist. in S. SCHIPANI, *Scritti di diritto romano pubblicati in cinese*, a cura di FEI ANLING, Pechino, 2010, 441-451]

- 3.9. Pietro Bonfante p. 263
 [Inedito in italiano. In cinese in P. BONFANTE, *Luomafa Jiaokesbu [Istituzioni di diritto romano]*, trad. cinese di HUANG FENG, Pechino, 1992, ultima ed. 2018; rist. in S. SCHIPANI, *Scritti di diritto romano pubblicati in cinese*, a cura di FEI ANLING, Pechino, 2010, 473-475]
- 3.10. Giuseppe Grosso » 269
 [Inedito in italiano. In cinese in G. GROSSO, *Luomafashi [Lezioni di Storia del diritto romano]*, trad. di HUANG FENG, Pechino, 1994, rist. in S. SCHIPANI, *Scritti di diritto romano pubblicati in cinese*, a cura di FEI ANLING, Pechino, 2010, 469 ss. e 483 ss.]
- 3.11. La *Storia* di Francesco De Martino in Cina » 275
 [Cina e diritto romano, ieri e oggi, in *Index*, 44, 2016, 501-507. In cinese in F. DE MARTINO, *Luoma zhengzhishi [Storia della Costituzione romana]*, trad. cinese di XUE JUN, Peking University Press, vol. 2, Pechino, 2014]
- 3.12. I Cc. argentino e cileno » 283
 [In *Leges sapere. Studi Sondel*, Cracovia, 2008, 499-508. In cinese in S. SCHIPANI, *Scritti di diritto romano pubblicati in cinese*, a cura di FEI ANLING, Pechino, 2010, 181-190]
- 3.13. I problemi del tradurre » 295
 [Parole di saluto, in *Atti del Convegno 'Modernizzazione e globalizzazione lungo la via della seta: giuristi, modelli e nuovi itinerari del diritto fra Italia e Cina'*, Roma, 4 ottobre 2021 - Atti in corso di stampa a cura dell'Accademia Nazionale dei Lincei]

4. Il Diritto romano in Cina

- 4.1. Il risorgere dello spirito del diritto romano in Cina » 305
 [In *Roma e America. Diritto Romano Comune*, 5, 1998, 231-241; rist. in *Diritto cinese e sistema giuridico romanistico. Contributi*, a cura di L. FORMICHELLA - G. TERRACINA - E. TOTI, Torino, 2005, 57-68]
- 4.2. *Obligatio* » 319
 [Inedito in italiano. In cinese: *Obligatio. Spunti di riflessione e ruolo sistematico*, in *Beifang Faxue/Northern Legal Science (Heilongjiang University - Harbin)*, 9-3, 2015, 6-14; rist. in S. SCHIPANI, *Scritti di diritto romano pubblicati in cinese (2010-2019)*, a cura di FEI ANLING, Pechino, 2019, 81-94. L'articolo costituisce una rielaborazione del saggio in italiano: *Obligationes e sistematica. Cenni sul ruolo ordinante della categoria*, in *Linguaggio e sistematica nella prospettiva di un romanista. Atti della Giornata di studi in onore del Professor Lelio Lantella (Torino, 22 marzo 2013)*, Napoli, 2014, 123-196; trad. sp. in S. SCHIPANI, *El Sistema jurídico romanístico y los Códigos modernos [raccolta di scritti]*, Lima, 2015, 217 ss.]
- 4.3. I *Principi Unidroit* e il diritto romano » 339
 [I *Principi di Unidroit e il diritto romano (alcune annotazioni su favor debitoris e asimmetrie del commercio internazionale)*, in *Studi in onore di Pietro Rescigno*, 1, Milano, 1998, 753-782. In cinese in S. SCHIPANI,

Scritti di diritto romano pubblicati in cinese, a cura di FEI ANLING, Pechino, 2010, 207-227]

- 4.4. Il diritto romano e la nuova legge cinese in materia di contratti p. 367
 [La nuova Legge cinese in materia di contratti e il diritto romano come base di essa e della comunicazione con i Codici del sistema romanistico, in *Roma e America*, 8, 1999, 225-245. In cinese in *Atti del II Congresso su 'Diritto romano, diritto cinese, codificazione del diritto in Cina (Diritti reali. Obbligazioni)'*, Pechino, 4-6 ottobre 1999, a cura di YANG ZHENSHANG - S. SCHIPANI, Pechino, 2001; rist. in S. SCHIPANI, *Scritti di diritto romano pubblicati in cinese (2010-2019)*, Pechino, 2019, 228-246]
- 4.5. La responsabilità extracontrattuale: colpa e tipicità » 391
 [Inedito in italiano. In cinese: *Il sistema romano della responsabilità extracontrattuale: il principio della colpa e il metodo della tipicità*, in *Diritto romano. Diritto cinese e Codificazione del diritto civile in Cina. Atti del Congresso di Pechino 1994*, a cura di YANG ZHENSHANG e S. SCHIPANI, Pechino, 1995, 440-456; rist. in S. SCHIPANI, *Scritti di diritto romano pubblicati in cinese*, a cura di FEI ANLING, Pechino, 2010, 255-267]
- 4.6. Dalla legge Aquilia a D. 9 » 409
 [In *Festschrift für Rolf Knütel zum 70. Geburtstag*, a cura di H. ALTMIPPEN - I. REICHARD - M.J. SCHERMAIER, Heidelberg, C.F. Müller, 2009, 1071-1084; in cinese, testo della relazione svolta a Suzhou nell'ambito del *Forum International 'Reforme du droit de la Responsabilité civile'*, pubblicata in *Digestum / Xueshuo huizuan*, 3, Beijing 2011, 109 ss.; rist. in S. SCHIPANI, *Scritti di diritto romano pubblicati in cinese (2010-2019)*, a cura di FEI ANLING, Pechino, 2019, 309-327]
- 4.7. Orfani dell'*actio iniuriarum* » 435
 [Orfani dell'*actio iniuriarum*. Rileggere i Digesti. Contributi romanistici per una riflessione sulla tutela giuridica della persona, in *Roma e America*, 30, 2010, 43-64. In cinese in *Digestum/Xueshuo huizuan*, 4, 2012, 204-230]
- 4.8. Fondamenti romanistici e diritto cinese: un comune lavoro » 461
 [Fondamenti romanistici e diritto cinese (riflessioni su un comune lavoro nell'accrescimento del sistema, in *BIDR*, 110, 2016, 7-34]
- 4.9. L'accrescimento del sistema » 489
 [Fondamenti romanistici e diritto cinese (un 'tempo dei giuristi': riflessioni sull'accrescimento del sistema), in *Roma e America*, 38, 2017, 93-121. In spagnolo negli Atti del *Tercer Coloquio Internacional de Estudios Chinos y Mexicanos: 'China y México: 45 años de relaciones diplomáticas y culturales'*, México, 10-11/10/2017, Colección Universitaria de Estudios sobre Asia y Africa, a cura di A. VARGAS - A. GIRON - G. PULIDO - LIU JIAN, México, 2020]
- 4.10. Un tempo dei giuristi: il sistema del diritto romano comune in Cina » 525
 [Inedito in italiano. In cinese nel volume dedicato al prof. Jiang Ping, *Jiang Ping Xianshen Faxue sixiang Lunsbu jiusbi huadar zhube Wenji*, Pechino, 2020, 68-88]

5. Verso il Codice civile

- 5.1. I codici di Giustiniano come modello dei codici moderni p. 549
 [Inedito in italiano. In cinese: [*Justinian Code as Common Pattern of Special Type of Roman Law and Modern Law Code*], trad. di DING MEI, in *Zheng Fa Lun Tan/Tribune of Political Science and Law. Journal of China University of Political Science and Law*, 1993, 86-91; rist. in S. SCHIPANI, *Scritti di diritto romano pubblicati in cinese*, a cura di FEI ANLING, Pechino, 2010, 17-26]
- 5.2. I giuristi *iuris conditores* / fondatori del diritto » 573
 [In *Roma e America. Diritto Romano Comune*, 13, 2002, 275-293. In cinese: [*Jurist: Creator of Law*], trad. di XUE JUN, in *Journal of Comparative Law*, 73, Beijing, 2004, 1-15; rist. in S. SCHIPANI, *Scritti di diritto romano pubblicati in cinese*, a cura di FEI ANLING, Pechino, 2010, 72-91]
- 5.3. La codificazione e la sua tecnica » 595
 [Inedito in italiano. In cinese: [*Codification and its Legislative Measures - La codificazione e la sua tecnica. Alcune osservazioni*], in *Peking University Law Journal*, 79, 2002, 77-91 trad. di DING MEI; rist. in S. SCHIPANI, *Scritti di diritto romano pubblicati in cinese*, a cura di FEI ANLING, Pechino, 2010, 53-71]
- 5.4. Il Codice civile italiano tradotto in cinese » 617
 [Inedito in italiano. In cinese: *Nota*, premessa alla traduzione in cinese del Ccitt/1942, aggiornato alla data della traduzione, realizzata da FEI ANLING e DING MEI e pubblicato con il titolo '*Yidali Minfadian*', Casa editrice della Università della Cina di Scienze Politiche e Giurisprudenza - CUPL, Pechino, 1997; 2^a ed. aggiornata e trad. rivista a cura di FEI ANLING, Pechino, 2004; rist. in S. SCHIPANI, *Scritti di diritto romano pubblicati in cinese*, Pechino, 2010, 123-128]
- 5.5. Il Codice civile di Dalmacio Vélez Sarsfield (in vigore in Argentina) » 625
 [*Il Codice civile di Dalmacio Vélez Sarsfield (in vigore in Argentina). Nota*, in *Fides Humanitas Ius. Studi in onore di Luigi Labruna*, 7, Napoli, 2007, 5099-5115. In cinese: '*Nota introduttiva*' (pp. 1-18) a *Zuixin A'genting Gongbeguo Minfadian (Codice civile della Repubblica Argentina)*, trad. in cinese di XU DIYU, 2006; rist. in S. SCHIPANI, *Scritti di diritto romano pubblicati in cinese*, a cura di FEI ANLING, Pechino, 2010, 150-163. In spagnolo: *El Código civil de Dalmacio Vélez Sarsfield como puente entre el sistema jurídico latinoamericano y el sistema jurídico sinico. Nota introductoria a su traducción al idioma chino*, in *Revista de la Facultad de Derecho. Universidad Nacional de Rosario. Homenaje a L. Andorno*, 17/18, 2006, Córdoba, 2007, 123-142 e in S. SCHIPANI, *El Sistema jurídico romanístico y los Códigos modernos* [raccolta di scritti], Lima, 2015, 111-126]
- 5.6. El Código Civil de Andrés Bello » 641
 [Inedito in italiano. In spagnolo: *El Código civil de Andrés Bello (vigente en Chile, Ecuador y Colombia) Nota introductiva (a su traducción en idioma chino)*, in *Sesquicentenario del Código civil de Andrés Bello. Pasado, presente y futuro de la codificación*, vol. 1, Santiago, 2005, 111-122 e in S. SCHIPANI, *El Sistema jurídico romanístico y los Códigos mo-*

| | | |
|---|---|--------|
| <i>dermos</i> (raccolta di scritti), Lima, 2015, 127-139. In cinese in <i>Zhili Minfadian (Código civil de la República de Chile)</i> , a cura di XU DIYU, Hong Kong, 2002; rist. in S. SCHIPANI, <i>Scritti di diritto romano pubblicati in cinese</i> , a cura di FEI ANLING, Pechino, 2010, 139-149] | | |
| 5.7. | Il Codice civile del Brasile | p. 653 |
| | [Inedito in italiano. In cinese: <i>Il Codice civile del Brasile del 2002. Nota</i> , in <i>Baxi Xinminfadian (Novo Código Civil Brasileiro, 2002)</i> , trad. di QI JUN, Pechino, 2009, 1-24; rist. in S. SCHIPANI, <i>Scritti di diritto romano pubblicati in cinese</i> , a cura di FEI ANLING, Pechino, 2010, 164-180] | |
| 5.8. | Il Codice civile del Perù | » 671 |
| | [Inedito in italiano. In cinese: <i>Il Codice civile del Perù del 1984. Nota</i> , in <i>Bilù Gongbeguo Minfadian (Código civil del Perú)</i> , 1984, trad. di XU DIYU, Pechino, 2017] | |
| 5.9. | Alberto De Simoni, codificatore italiano | » 695 |
| | [Inedito in italiano. In cinese: <i>Codici, giudici, dottrina nella impostazione di Alberto De Simoni, codificatore italiano</i> , in <i>Digestum</i> , 8 (<i>Atti V Congresso</i> , Pechino 2014, a cura di ZHU YONG - S. SCHIPANI), Pechino, 2016; rist. in S. SCHIPANI, <i>Scritti di diritto romano pubblicati in cinese (2010-2019)</i> , a cura di FEI ANLING, Pechino, 2019, 32-47; in portoghese in <i>Revista de Estudos Jurídicos da Universidade Estadual Paulista-UNESP</i> , 18-27, 2014, 125-146. L'articolo costituisce una rielaborazione del saggio in italiano pubblicato in <i>Scritti in onore di Nicola Picardi</i> , Pisa, Pacini editore, 2016, 2319 ss.] | |
| 5.10. | I codici di Giustiniano, la <i>consonantia</i> e i codici moderni | » 705 |
| | [In <i>Il libro e la bilancia. Scritti in memoria di Francesco Castro</i> , a cura di M. PAPA - G.M. PICCINELLI - D. SCOLART, ESI, Napoli-Roma 2011, 1057-1072. In cinese, in S. SCHIPANI, <i>Scritti di diritto romano pubblicati in cinese</i> , a cura di FEI ANLING, Pechino, 2010, 27-37] | |
| 5.11. | La nascita del modello di Codice e i suoi sviluppi attuali | » 721 |
| | [Inedito in italiano] | |
| 5.12. | Rileggere i Digesti, codificare il diritto | » 747 |
| | [In <i>Roma e America</i> , 39, 2018, 3-29. In cinese in <i>Atti del VI Congresso internazionale Diritto romano, diritto cinese, codificazione del diritto</i> , Pechino, 13-14 ottobre 2018, a cura di FEI ANLING - S. SCHIPANI, Pechino, 2020] | |
| 5.13. | Il nuovo Codice civile cinese | » 779 |
| | [<i>Il nuovo Codice civile cinese: dai fondamenti romanistici al diritto vigente. Osservazioni introduttive</i> , in <i>BIDR, Quarta serie, X-CXIV</i> , 2020, 35-66] | |
| 5.14. | Vie dei Codici civili e Codice civile cinese | » 813 |
| | [In <i>Codice civile cinese e sistema giuridico romanistico</i> , a cura di A. SACCOCCIO - S. PORCELLI, Modena, 2021, 9 ss. = in <i>Roma e America</i> , 41, 2020, 151 ss. = in <i>Codification Throughout Time</i> , a cura di O. DILIBERTO - HUANG MELING, Napoli, 2023, 131 ss.] | |
| | <i>Postfazione</i> di Antonio Saccoccio | » 867 |